

---

[p1]

Bruges 16 Avril 1873

Monsieur le Vicaire Gezelle

Comme j'aimerais de tenir mes Pâques et de bien le tenir, mon Confesseur ne pouvant me donner l'absolution avant que je vous ai fais<sup>1</sup> mes excuses, je vous écris pour vous demander pardon de tout le tort que je vous ai fais par parole et par action.<sup>2</sup> J'espère que vous voudrez bien me pardonner et qu'aussitôt que possible j'aurai une réponse favorable afin que je puisse avoir le bonheur de communier

[p2]

en toute tranquillité<sup>3</sup>

Veillez recevoir, Monsieur le Vicaire l'assurance de ma parfaite considération.

M<sup>de</sup> Renodeyn<sup>4</sup>

.....

- 1 Hier schrijft zij een grammaticale fout, en ze herhaalt deze verkeerde werkwoordsvorm op de volgende regel.
- 2 Guido Gezelle wordt op 20/09/1872 overgeplaatst naar Kortrijk, o.m. omwille van het schandaal rond Lady Smith en de rol van de meid Stephanie hierin. Stephanies roddels vinden zelfs de weg naar de krant van de politieke vijand 'De Westvlaming', zie vb. het artikel 'Jaloerschheid', in: De Westvlaming (28 september 1872). Bovendien zou Stephanie allerlei kosten gemaakt hebben in de stad op naam van Gezelle en zou ze hem zelfs bestolen hebben. Caesar Gezelle beschreef de situatie: "Zijne meid liet niet na gebruik te maken van de onbeperkte vrijheid die hij haar toeliet om zich over te geven aan overmatig drinken. Niet slechts dronk ze, maar ze vond een eigenaardige manier uit om hem te bestelen: alles wat ze, zonder veel argwaan te verwekken, kon verwijderen bracht ze dievelings weg naar hare moeder; wanneer er niets meer weg te dragen was zonder dat het al te zeer in het oog viel, begon ze op zijnen naam bij zijne vrienden of leveranciers schulden te maken." C. Gezelle, Guido Gezelle 1830-1899, Amsterdam, 1918, p.152-153. Uiteindelijk gooit Gezelles zus Louise Stephanie buiten in afwezigheid van haar broer. Zie [brief van Louise Gezelle aan Ferdinand Vande Putte 09/08/1872](#).

Meer informatie over de zaak Lady Smith: zie: E. Depuydt, Guido Gezelle en Lady Smith: nieuwe vondsten en feiten. In: Biekorf: 119 (2019) 4, p.385-403.

- 3 Foutief voor 'tranquillité'.
- 4 Uit de brief is het niet duidelijk of M<sup>de</sup> staat voor Mathilde of Madame. In het laatste geval zou het over de moeder van Mathilde gaan. We volgen de identificatie door conservator Paul Allossery die kennis van zaken had: P. Allossery, Gezelle en bisschop Faict. In: De Standaard: 18 (4 mei 1935), p.1, Noot 18. Guido Gezelle kocht zijn kolen bij de handel Renodeyn in de Langestraat

---

pour Stéphanie Hendryck

P.S. Voici mon adresse

Joannes Hendryck Roode straet voor zyne dochter Stéphanie

La même<sup>5</sup>

.....

te Brugge. Vermoedelijk kwam zijn meid Stephanie er in zijn opdracht over de vloer, waardoor de contacten met de familie Renodeyn ontstonden. Bovendien woonde Stephanie in de Rodestraat, een zijstraat van de Langestraat. Mathilde was een exacte leeftijdsgenote van dienstmeid Stephanie.

5 Mathilde Renodeyn herhaalt haar naam niet meer, maar vervangt die eenvoudig weg door: 'La même' (=dezelfde)

---

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Renodeyn, Mathilde Sophie Theresia
Verzender	Hendryckx, Stéphanie
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	16/04/1873
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van artikel Paul Allossery: P. Allossery, Gezelle en bisschop Faict. In: De Standaard: 18 (4 mei 1935), p.1, Noot 18. adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef, schrijfwijze familienaam Hendryckx volgens registers in stadsarchief Brugge (wonende bij haar ouders op het adres Rodestraat 12)
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van artikel Paul Allossery: P. Allossery, Gezelle en bisschop Faict. In: De Standaard: 18 (4 mei 1935), p.1, Noot 18. adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef, schrijfwijze familienaam Hendryckx volgens registers in stadsarchief Brugge (wonende bij haar ouders op het adres Rodestraat 12)

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 210x135 wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: Bath
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge

---

Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4971
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle17422">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle17422</a>

## Inhoud

Incipit	Comme j'aimerais de tenir mes
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	16/04/1873, Brugge, Mathilde Sophie Theresia Renodeyn i.n.v. Stéphanie Hendryckx aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent

Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---